

Megjegyzés: „a felek a megállapodás nyelvi változatai közül eddig kizárólag az angol nyelvű változatot hagyták jóvá. Amint a többi nyelvi változat jóváhagyására is sor kerül, azok mindegyike egyformán hiteles lesz.”

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok között az utas-nyilvántartási adatállomány (PNR) adatainak a légi fuvarozók általi feldolgozásáról és az Egyesült Államok Belbiztonsági Minisztériuma részére történő továbbításáról (2007. évi PNR-megállapodás)

AZ EURÓPAI UNIÓ

és

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy saját demokratikus társadalmuk és közös értékeik védelmének eszközeként hatékonyan lépjenek fel a terrorizmus és a transznacionális bűnözés megelőzése és az ellenük folytatott küzdelem területén,

FELISMERVE, hogy az információcsera a terrorizmus és a transznacionális bűnözés elleni küzdelem kulcsfontosságú eleme, továbbá hogy e tekintetben a PNR-adatok használata fontos eszköz,

FELISMERVE, hogy a közbiztonság védelme és a bűnüldözés érdekében a PNR-adatoknak a légi fuvarozók által a Belbiztonsági Minisztérium (DHS) részére történő továbbítását szabályozni kell,

FELISMERVE a terrorizmus és az ehhez kapcsolódó bűncselekmények, valamint más súlyos, transznacionális jellegű bűncselekmények – beleértve a szervezett bűnözést is – megelőzésének és az ellenük folytatott küzdelemnek a fontosságát az alapvető jogok és szabadságok, különösen a magánélethez fűződő jog tiszteletben tartása mellett,

FELISMERVE, hogy a magánélet tiszteletben tartására vonatkozó egyesült államokbeli és európai jogszabályok és politikák közös alapon nyugszanak, valamint hogy az ezen elvek végrehajtása terén tapasztalható eltéréseknek nem szabad akadályozniuk az Egyesült Államok és az Európai Unió (EU) közötti együttműködést,

TEKINTETTEL azon nemzetközi egyezményekre, továbbá az Egyesült Államok azon törvényeire és rendeleteire, amelyek előírják, hogy minden, az Egyesült Államokba érkező vagy onnan induló nemzetközi utasszállító járatokat működtető légi fuvarozó köteles a DHS rendelkezésére bocsátani a légi fuvarozók automatikus helyfoglalási/indulás-ellenőrző rendszerében (a továbbiakban: helyfoglalási rendszer) gyűjtött, illetve tárolt PNR-adatokat, valamint az EU-ban alkalmazott hasonló követelményekre,

TEKINTETTEL az Európai Unióról szóló szerződés 6. cikkének az alapvető jogok tiszteletben tartásáról szóló (2) bekezdésére, valamint különösen az ezzel összefüggő, a személyes adatok védelméhez való jogra,

TUDOMÁSUL VÉVE a PNR-adatokról az Európai Közösség és az Amerikai Egyesült Államok között létrejött 2004. május 28-i, valamint az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok között létrejött 2006. október 19-i megállapodást,

TEKINTETTEL a légi szállítás biztonságáról szóló 2001. évi törvény, a 2002. évi belbiztonsági törvény, a hírszerzés reformjáról és a terrorizmus megelőzéséről szóló 2004. évi törvény, az Egyesült Államok kormányügynökségeinek a terrorizmus elleni küzdelem területén folyó együttműködéséről szóló 13388. sz. elnöki rendelet, valamint az 1974. évi adatvédelmi törvény, továbbá az információs szabadságról szóló és az e-kormányzatról szóló 2002. évi törvény vonatkozó rendelkezéseire,

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy az Európai Uniónak biztosítania kell, hogy az Európai Unió területén található helyfoglalási rendszerrel rendelkező légi fuvarozók a DHS rendelkezésére bocsátják a PNR-adatokat, és megfeleljenek a DHS által adattovábbításra vonatkozóan meghatározott műszaki követelményeknek,

MEGERŐSÍTVE, hogy e megállapodás nem teremt jogalapot az Egyesült Államok és az Európai Unió, illetve valamely fél és bármely más állam között a PNR-adatok vagy bármely más adatforma feldolgozásáról és továbbításáról a jövőben folytatandó megbeszélések vagy tárgyalások tekintetében,

TÖREKEDVE a felek között a transzatlanti partnerség szellemében folytatott együttműködés erősítésére és ösztönzésére,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

- (1) A DHS-nek a PNR-adatok védelméről szóló levelében (a DHS levele) foglalt garanciák alapján az Európai Unió biztosítja, hogy az Amerikai Egyesült Államokba érkező vagy onnan induló nemzetközi utasszállító járatokat működtető légi fuvarozók a helyfoglalási rendszerükben tárolt PNR-adatokat a DHS által előírt módon rendelkezésre bocsássák.
- (2) A DHS haladéktalanul, de legkésőbb 2008. január 1-jéig átáll egy, a légi fuvarozók általi adattovábbításra alkalmas átadási rendszerre azon légi fuvarozók vonatkozásában, amelyek bevezették a DHS műszaki követelményeinek megfelelő rendszert. Azon légi fuvarozók vonatkozásában, amelyek nem vezetnek be ilyen rendszert, továbbra is a jelenlegi rendszer marad érvényben mindaddig, amíg be nem vezetnek egy, a DHS műszaki követelményeinek megfelelő rendszert. Ennek megfelelően a DHS addig, amíg az érintett adatok légi fuvarozók általi továbbítására alkalmas, megfelelő rendszer nem kerül felállításra, elektronikus úton hozzáférhet a légi fuvarozóknak az Európai Unió tagállamai területén található helyfoglalási rendszereiben tárolt PNR-adatokhoz.
- (3) A DHS az Egyesült Államok vonatkozó jogszabályaival és alkotmányos előírásaival összhangban, jogellenes – különösen állampolgárságon vagy lakóhely szerinti országon alapuló – megkülönböztetés nélkül dolgozza fel a továbbított PNR-adatokat és kezeli az adatfeldolgozás által érintett adatanyagokat. A DHS levele tartalmazza ezeket és más garanciákat is.
- (4) A DHS és az EU rendszeres időközönként felülvizsgálja a megállapodás végrehajtását, a DHS levelét, valamint az Egyesült Államoknak és az EU-nak a PNR-adatokra vonatkozó politikáit és gyakorlatait annak céljából, hogy kölcsönösen biztosítsák a rendszereik hatékony működését és az azokban tárolt adatok védelmét.
- (5) A DHS reményét fejezi ki, hogy e megállapodás keretében nem kap felkérést arra, hogy PNR-rendszerében az európai hatóságok által a saját PNR-rendszereikben alkalmazott adatvédelmi intézkedéseknél szigorúbb intézkedéseket fogadtasson. A DHS nem kéri fel az európai hatóságokat arra, hogy PNR-rendszereikben az Egyesült Államok által a saját PNR-rendszerében alkalmazott adatvédelmi intézkedéseknél szigorúbb intézkedéseket fogadjanak el. A DHS fenntartja magának a jogot arra, hogy amennyiben e várakozása nem teljesül, felfüggeszse a DHS-level vonatkozó rendelkezéseinek alkalmazását arra az időre, amíg az EU-val konzultációt folytat a probléma gyors és kielégítő megoldásáról. Abban az esetben, ha az Európai Unióban, illetve egy vagy több tagállamában olyan PNR-rendszer bevezetésére kerül sor, amely alapján a légi fuvarozók kötelesek a hatóságok rendelkezésére bocsátani azon személyek PNR-adatait, akik utazásuk során az Európai Unióba vagy onnan repülnek, a DHS – szigorúan viszonyossági alapon – tevékenyen elősegíti a joghatóságán belül működő légitársaságok együttműködését.
- (6) E megállapodás alkalmazásában a DHS-t úgy kell tekinteni, hogy az megfelelő szintű védelmet biztosít az Európai Unióból továbbított PNR-adatok tekintetében. Az EU emellett adatvédelmi indokok alapján nem avatkozik be az Egyesült Államok és harmadik országok között az utasok adatainak cseréje céljából fennálló kapcsolatokba.
- (7) Az Egyesült Államok és az EU együttműködik a légiközlekedési ipar érdekelt feleivel annak előmozdítása céljából, hogy biztosítsák az utazóközönség számára a PNR-rendszereket (beleértve a helyesbítési és az adatgyűjtési gyakorlatokat) ismertető tájékoztatók nagyobb láthatóságát, továbbá arra ösztönzi a légitársaságokat, hogy a hivatalos fuvarozási szerződésben hivatkozzanak e tájékoztatókra és építsék be azokat a szerződésbe.
- (8) Amennyiben az EU azt állapítja meg, hogy az Egyesült Államok megszegte a megállapodást, a kizárólagos jogorvoslat a megállapodás felmondása és a megfelelés 6. pontban említett meghatározásának visszavonása. Amennyiben az Egyesült Államok azt állapítja meg, hogy az EU megszegte a megállapodást, a kizárólagos jogorvoslat a megállapodás felmondása és a DHS leveleinek visszavonása.
- (9) Ez a megállapodás az azon időpontot követő hónap első napján lép hatályba, amikor a felek értesítették egymást az ehhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről. Ezt a megállapodást az aláírás időpontjától ideiglenesen alkalmazni kell. Ezt a megállapodást a felek diplomáciai úton történő értesítéssel bármikor felmondhatják vagy felfüggeszthetik. A felmondás az erről szóló értesítés másik féllel való közlésétől számított harmincadik (30) napon lép hatályba, kivéve, ha valamely fél nemzetbiztonsági vagy belbiztonsági érdekei miatt ennél rövidebb felmondási időt tart fontosnak. Ez a megállapodás és az abból származó kötelezettségek az aláírás időpontját követően hét évvel hatályukat veszítik, kivéve, ha a felek kölcsönösen megállapodnak annak helyettesítéséről.

E megállapodásnak nem célja, hogy eltérjen az Amerikai Egyesült Államok, az Európai Unió vagy valamely tagállama jogszabályaitól, vagy módosítsa azokat. Ez a megállapodás nem keletkeztet semmilyen jogot vagy előnyt a magánszemélyek vagy más, magánjogi vagy közjogi jogalanyok részére, illetve nem ruház rájuk ilyeneket.

Ez a megállapodás két eredeti példányban készült angol nyelven. A megállapodás elkészült bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven is, és a felek e nyelvi változatokat jóváhagyják. A jóváhagyást követően az e nyelveken készült változatok mindegyike egyaránt hiteles.

Kelt Brüsszelben, 2007. július 23-án és Washingtonban, 2007. július 26-án.

Az Európai Unió részéről

Az Amerikai Egyesült Államok részéről

FORDÍTÁS

Az USA levele az EU-nak

Louis Amado
a Tanács elnöke
175 Rue de la Loi
1048 Brussels
Belgium

Az Európai Unió megkeresésére válaszul, és újfent hangsúlyozandó az Egyesült Államok kormánya által a személyes adatok védelmének tulajdonított fontosságát, e levél célja annak ismertetése, hogy az Egyesült Államok Belbiztonsági Minisztériumában hogyan történik az utas-nyilvántartási adatállomány (PNR) gyűjtése, felhasználása és tárolása. Az e levélben ismertetett politikák egyike sem keletkezett semmilyen jogot vagy előnyt magánszemélyek vagy más, magánjogi vagy közjogi jogalanyok részére, valamint nem ruház rájuk ilyeneket; sem pedig bármilyen jogorvoslati lehetőséget az EU és az USA között az utas-nyilvántartási adatállomány (PNR) adatainak a légi fuvarozók általi feldolgozásáról és az Egyesült Államok Belbiztonsági Minisztériuma (DHS) részére történő továbbításáról szóló, 2007 júliusában aláírt megállapodásban (a továbbiakban: a megállapodás) meghatározottakon kívül. E levél azokat a garanciákat határozza meg és azokat a politikákat tükrözi, amelyeket a DHS az Egyesült Államok jogának megfelelően az Egyesült Államok és az Európai Unió közötti légi járatokhoz kapcsolódó PNR-adatok (EU-PNR) tekintetében alkalmaz.

I. A PNR felhasználásának célja:

A DHS az EU-PNR-t kizárólag az alábbiak megelőzésére és az ellenük való küzdelemre használja fel: 1. terrorizmus és kapcsolódó bűncselekmények; 2. egyéb súlyos, transznacionális jellegű bűncselekmények, beleértve a szervezett bűnözést; és 3. a fenti bűncselekmények miatt elrendelt letartóztatás, illetve kiadott elfogatóparancs előli szökés. A PNR felhasználható abban az esetben is, ha az adatalany vagy egyéb személyek létfontosságú érdekeinek védelméhez szükséges, illetve bármely büntetőjogi eljárásban, vagy a törvény által előírt egyéb esetekben. A DHS minden olyan egyesült államokbeli jogszabály elfogadásáról értesíti az Európai Uniót, amely jelentősen befolyásolja az e levélben tett kijelentéseket.

II. A PNR megosztása:

A DHS az EU-PNR-t kizárólag az I. cikkben meghatározott célok érdekében osztja meg.

A DHS az EU-PNR-adatokat érzékeny és bizalmas adatokként kezeli az Egyesült Államok jogszabályai szerint, és – belátása szerint – csak más, bűnüldözési, közbiztonsági vagy a terrorizmus elleni küzdelemmel kapcsolatos feladatokat ellátó egyesült államokbeli kormányzati hatóságoknak adja át azokat, az általuk kivizsgált, terrorizmus elleni küzdelemmel, transznacionális bűnözéssel és a közbiztonsággal kapcsolatos esetekben (ideértve az aggodalomra okot adó fenyegetéseket, légi járatokat, egyéneket és útvonalakat), a jogszabályoknak megfelelően, és az Egyesült Államok kormányzati hatóságai közötti információcseréről szóló amerikai jogszabályok, valamint írásos megállapodások alapján. A hozzáférést szigorúan a fent leírt esetekre korlátozzák, az eset jellegének megfelelő mértékben.

Harmadik országok kormányzati hatóságaival az EU-PNR-adatok cseréjére kizárólag annak mérlegelését követően kerül sor, hogy az adatokat a fogadó fél milyen cél(ok)ra kívánja felhasználni, és képes-e az információ védelmére. A szükséghelyzeteket nem számítva az ilyen adatcserére a felek olyan kifejezett megállapodása alapján kerülhet sor, amely a DHS által az EU-PNR-adatok tekintetében biztosított, ezen cikk második bekezdésében leírt védelemhez hasonló adatvédelmet garantál.

III. Az összegyűjtött információ fajtái

A PNR-adatok legtöbb adatelemét a DHS az adott személy repülőjegyének és egyéb úti okmányainak a szokásos határ-ellenőrzési hatáskörében végzett vizsgálata révén meg tudja szerezni, az ezen adatok elektronikus úton történő megszerzésének lehetősége azonban jelentősen növeli a DHS azon képességét, hogy erőforrásait a jelentős kockázatokra összpontosítsa, és ezáltal megkönnyítse és megóvja a jóhiszemű utazást.

A gyűjtött EU-PNR-adatok fajtái:

1. PNR nyilvántartási helymeghatározó kód
2. A foglalás/jegy kiállításának időpontja
3. Tervezett indulási időpont(ok)
4. Név (nevek)

5. Törzsutasstátusra és kedvezményekre vonatkozóan rendelkezésre álló információk (szabadjegyek, upgrade, azaz a kiszolgálási osztály szintjének emelése stb.)
6. A PNR-ben szereplő egyéb nevek, ideértve az utazók számát
7. Valamennyi rendelkezésre álló elérhetőségi információ (ideértve a kibocsátóra vonatkozó információt is)
8. Valamennyi rendelkezésre álló fizetési/számlázási információ (kivéve a hitelkártyával vagy bankszámlával kapcsolatos, az utazási tranzakcióhoz nem kötődő tranzakciós adatokat)
9. Az utazás útvonalával kapcsolatos információk meghatározott PNR esetében
10. Utazási iroda/utazási ügynök
11. Code share (megosztott járáttal kapcsolatos) információ
12. Megosztott/kettős információ
13. Az utas utazási státusa (ideértve a visszaigazolásokat és az utasfelvételi státust)
14. A jegy kiállításával kapcsolatos információk, ideértve a repülőjegy számát, a csak odaútra szóló jegyeket és az automatikus árlekérdezést (ATFQ)
15. Valamennyi poggyászat
16. Az ülésre vonatkozó adatok, ideértve az ülészámot
17. Általános megjegyzések, ideértve az OSI-, SSI- és SSR-információkat
18. Összegyűjtött APIS-információk
19. Az 1–18. pontban felsorolt PNR-adatok módosításai

Amennyiben a fent felsorolt EU-PNR-adatfajták között a DHS által az Európai Bizottsággal való egyeztetés alapján megállapított PNR-kódok és -fogalmak között meghatározott érzékeny adatok is szerepelnek (azaz a faji vagy etnikai hovatartozásra, politikai nézetekre, vallási vagy világnézeti meggyőződésre, szakszervezeti tagságra utaló személyes adatok, és az egyén egészségi állapotára vagy szexuális életére vonatkozó adatok), a DHS olyan automatizált rendszert alkalmaz, amely ezen érzékeny PNR-adatokat és -fogalmakat kiszűri, és nem használja ezeket az információkat. Amennyiben a következő bekezdésben leírtaknak megfelelően az adatokhoz kivételes esetben mégis hozzáférnek, a DHS haladéktalanul törli az érzékeny EU-PNR-adatokat.

Amennyiben ez olyan kivételes esetben szükséges, amikor az adatalany vagy mások élete veszélyben forog, vagy súlyos károsodás fenyegeti őket, a DHS tisztviselői kérhetik, hogy a fent felsorolt EU-PNR-adatokon kívüli információkat is felhasználhassanak, többek között érzékeny adatokat is. Ebben az esetben a DHS az érzékeny EU-PNR-adatok tekintetében hozzáférési naplót vezet, és az adatokat 30 napon belül törli azt követően, hogy teljesítették a célt, amelynek érdekében az adatokhoz hozzáfértek, feltéve, hogy az adatok megőrzését nem írja elő jogszabály. A DHS általában 48 órán belül értesítést küld az Európai Bizottságnak (DG JLS) arról, hogy ilyen adatokhoz – ideértve az érzékeny adatokat is – hozzáfértek.

IV. Hozzáférés és helyesbítés:

A DHS azt a politikát követi, hogy az adatvédelmi törvény által biztosított adminisztratív védelmet az adatalany állampolgárságtól vagy a lakóhelye szerinti országtól függetlenül az ATS-ben tárolt PNR-adatokra is kiterjeszti, ideértve az európai polgárokra vonatkozó adatokat is. Az Egyesült Államok jogának megfelelően a DHS egy olyan rendszert is fenntart, amelyhez állampolgárságtól vagy a lakóhelyüktől függetlenül magánszemélyek is hozzáférhetnek, hogy a PNR-adatokról tájékoztatást vagy azok kiigazítását kérő személyeknek helyesbítési lehetőséget biztosítson. E politikákat a DHS weboldala (www.dhs.gov) ismerteti.

Továbbá a valamely magánszemély által vagy nevében szolgáltatott PNR-adatokat az Egyesült Államok adatvédelmi törvényével és információszabadságról szóló törvényével (FOIA) összhangban a magánszeméllyel közölni kell. A FOIA bármely személy számára (állampolgárságtól vagy lakóhelyétől függetlenül) hozzáférést biztosít az Egyesült Államok szövetségi hivatalainak nyilvántartásaihoz, kivéve, ha e nyilvántartások (vagy azok egy része) valamely, a FOIA-ban meghatározott mentesség alapján nem fedhetők fel. A DHS nem hoz nyilvánosságra PNR-adatokat, hanem azokat csak az adatalanyokkal vagy a nevükben eljáró személyekkel közli az Egyesült Államok joga szerint. A PNR-ben szereplő, a kérelmező által szolgáltatott, személyazonosításra alkalmas információhoz való hozzáférésre irányuló kérelmeket az alábbi címre kell küldeni: FOIA/PA Unit, Office of Field Operations, U.S. Customs and Border Protection, Room 5.5-C, 1300 Pennsylvania Avenue, NW, Washington, DC 20229 (telefon: (202) 344-1850, fax: (202) 344-2791).

Bizonyos kivételes körülmények esetén a DHS gyakorolhatja a FOIA által biztosított azon hatáskörét, hogy a PNR egészének vagy egy részének az első kérelmező előtt való felfedését az Egyesült Államok Szövetségi Törvénykönyve 5. címe 552. cikkének b) bekezdése alapján megtagadja vagy elhalasztja. A FOIA alapján bármely kérelmezőnek jogában áll, hogy a DHS információ visszatartására vonatkozó határozata ellen közigazgatási és bírói úton fellebbezzon.

V. Végrehajtás:

Az Egyesült Államok joga tartalmaz közigazgatási, polgári és büntetőjogi végrehajtási intézkedéseket az Egyesült Államok jogszabályaiban meghatározott adatvédelmi szabályok megsértésének és az Egyesült Államok nyilvántartásaiban szereplő adatok jogosulatlan közlésének eseteire. A vonatkozó rendelkezések között szerepel többek között az Egyesült Államok Szövetségi Törvénykönyve 18. címének 641. és 1030. cikke, valamint a Szövetségi Rendelet 19. címének 103.34 cikke.

VI. Értesítés:

A DHS az utazóközönséget a PNR-adatok általa történő feldolgozásáról a Szövetségi Közlönyben (*Federal Register*) és a weboldalán megjelent közleményekben tájékoztatta. A DHS továbbá a légitársaságok rendelkezésére bocsát egy nyilvánosan közzétehető értesítési mintát a PNR-adatok gyűjtésére és a helyesbítési gyakorlatokra vonatkozóan. A DHS és az EU ezen értesítés ismertebbé tétele érdekében együttműködik a légiközlekedési ágazatban az érdekelt felekkel.

VII. Adatmegőrzés:

A DHS az EU-PNR-adatokat hét évig őrzi egy aktív analitikus adatbázisban; az adatok ezt követően nyugvó, használaton kívüli státusba kerülnek. A nyugvó státusban lévő adatokat nyolc évig kell megőrizni, és kizárólag a belbiztonsági miniszter által kijelölt vezető DHS-tisztviselő jóváhagyásával, egy meghatározott ügyre, veszélyre vagy kockázatra való reagálás érdekében lehet hozzájuk férni. Várakozásaink szerint az EU-PNR-adatokat ezen időszak végén törölni kell; az arra vonatkozó kérdéseket, hogy az e levéllel összhangban gyűjtött PNR-adatokat meg kell-e semmisíteni, és ha igen, mikor, a DHS és az EU a jövőbeli tárgyalások során vitatja meg. A valamely meghatározott ügyvel vagy vizsgálattal kapcsolatos adatokat az ügy vagy vizsgálat archiválásáig aktív adatbázisban lehet tárolni. A DHS ezen adatmegőrzési szabályoknak a műveletekre és vizsgálatokra gyakorolt hatását a következő hét év során szerzett tapasztalatok fényében felül kívánja vizsgálni. A DHS ezen felülvizsgálat eredményeit megvitatja az EU-val.

A fent említett megőrzési időszakok az EU és az Egyesült Államok közötti, 2004. május 28-i és 2006. október 19-i megállapodás alapján gyűjtött EU-PNR-adatok tekintetében is érvényesek.

VIII. Továbbítás:

Tekintettel közelmúltbeli tárgyalásainkra, a DHS kész a lehető leggyorsabban átállni a PNR-adatoknak az EU és az USA közötti járatokat üzemeltető légitársaságok által a DHS részére történő továbbítását szolgáló átadási rendszerre. E megközelítést már 13 légitársaság alkalmazza. Az átadásra való átállás kezdeményezése a fuvarozók feladata, akiknek rendszereik migrációjához forrásokat kell rendelkezésre bocsátaniuk, és együtt kell működniük a DHS-szel a DHS műszaki követelményeinek való megfelelés érdekében. A DHS haladéktalanul, de legkésőbb 2008. január 1-jéig átáll egy, a légi fuvarozók általi adattovábbításra alkalmas ilyen rendszerre azon légi fuvarozók vonatkozásában, amelyek bevezették a DHS műszaki követelményeinek megfelelő rendszert. Azon légi fuvarozók vonatkozásában, amelyek nem vezetnek be ilyen rendszert, továbbra is a jelenlegi rendszer marad érvényben mindaddig, amíg be nem vezetnek egy, a DHS műszaki követelményeinek megfelelő rendszert a PNR-adatok továbbítására. Az átadási rendszerre való átállás azonban nem ruház mérlegelési jogkört a légitársaságokra annak eldöntésére, hogy mikor, hogyan és milyen adatokat adjanak át. Ezt a döntési jogkört az amerikai törvények a DHS-re ruházzák.

Szokásos körülmények között a PNR-adatoknak a DHS részére történő első továbbítására 72 órával a menetrend szerinti indulás előtt sor kerül, és ezt követően a DHS frissítéseket kap, amennyiben az az adatok pontosságához szükséges. A személyes adatok védelmének egyik legfontosabb biztosítója, hogy a döntések időben rendelkezésre álló és teljes adatokon alapuljanak, és a DHS együttműködik az egyes fuvarozókkal annak érdekében, hogy ezt a koncepciót beépítsék átadási rendszereikbe. A DHS kérheti a PNR-adatoknak több mint 72 órával a járat menetrend szerinti indulása előtti továbbítását, amennyiben bizonyos jelek arra utalnak, hogy a korai hozzáférés szükséges ahhoz, hogy a járatot, járatokat vagy az útvonalat fenyegető konkrét veszélyre vagy egyéb, az I. cikkben meghatározott célokkal kapcsolatos körülményekre való reagálásban segítséget tudjon nyújtani. Mérlegelési jogköre gyakorlása során a DHS a józan belátás és az arányosság jegyében fog eljárni.

IX. A viszonyosság elve:

Közelmúltbeli tárgyalásaink során megállapodtunk abban, hogy a DHS várakozásai szerint e megállapodás keretében nem kap felkérést arra, hogy PNR-rendszerében az európai hatóságok által a saját PNR-rendszereikben alkalmazott adatvédelmi intézkedéseknél szigorúbb intézkedéseket fogadjon. A DHS nem kéri fel az európai hatóságokat arra, hogy PNR-rendszereikben az Egyesült Államok által a saját PNR-rendszerében alkalmazott adatvédelmi intézkedéseknél szigorúbb intézkedéseket fogadjanak el. A DHS fenntartja magának a jogot arra, hogy amennyiben e várakozása nem teljesül, felfüggeszesse a DHS-level vonatkozó rendelkezéseinek alkalmazását arra az időre, amíg az EU-val konzultációt folytat a probléma gyors és kielégítő megoldásáról. Abban az esetben, ha az Európai Unióban, illetve egy vagy több tagállamában olyan, légi utasokra vonatkozó információs rendszer bevezetésére kerül sor, amely alapján a légi fuvarozók kötelesek a hatóságok rendelkezésére bocsátani azon személyek PNR-adatait, akik utazásuk során az Egyesült Államok és az Európai Unió között repülnek, a DHS – szigorúan viszonyossági alapon – tevékenyen elő kívánja segíteni a joghatóságán belül működő légitársaságok közötti együttműködést.

A rendőri és igazságügyi együttműködés előmozdítása érdekében a DHS ösztönzi a PNR-adatokból származó analitikus információk a hatáskörrel rendelkező amerikai hatóságok által az érintett tagállamok rendőri és igazságügyi hatóságai, és adott esetben az Europol és az Eurojust részére történő átadását. A DHS reményét fejezi ki, hogy az EU és tagállamai hasonlóképpen ösztönöznék fogják hatáskörrel rendelkező hatóságait arra, hogy a PNR-adatokból származó analitikus információt a DHS és más, egyesült államokbeli hatóságok rendelkezésére bocsássák.

X. Felülvizsgálat:

A DHS és az EU rendszeres időközönként felülvizsgálják a megállapodás, e levél, valamint az USA és az EU PNR-politikái és gyakorlatai végrehajtását, továbbá minden olyan esetet, amikor érzékeny adatok feldolgozására került sor, hogy a PNR-feldolgozási gyakorlataink hatékony működését és az ennek során való adatvédelmet elősegítsék. A felülvizsgálat során az EU-t a szabadság, a biztonság és a jog érvényesüléséért felelős biztos, a DHS-t pedig a belbiztonsági miniszter képviseli, vagy az adott fél által kijelölni kívánt, kölcsönösen elfogadható tisztviselő. Az EU és a DHS kölcsönösen meghatározza a felülvizsgálatok részletes szabályait.

Az USA e felülvizsgálat részeként kölcsönös információszerzésre törekszik a tagállamok PNR-rendszereit illetően, a PNR-rendszert fenntartó tagállamok képviselői pedig felkérést kapnak a megbeszélésekben való részvételre.

Bízunk benne, hogy ez a magyarázat segített Önöknek megérteni, hogyan kezeljük az EU-PNR-adatokat.

FORDÍTÁS

Az EU levele az USA-nak

Michael Chertoff
miniszter az Amerikai Egyesült Államok Belbiztonsági Minisztériuma (DHS)
Washington DC 20528

Köszönetünket fejezzük ki a Tanács elnökségének és a Bizottságnak szóló leveléért, melyben kifejti, hogy a DHS hogyan kezeli a PNR-adatokat.

A levélben kifejtett, az Európai Uniónak nyújtott garanciák alapján az Európai Unió úgy ítéli meg, hogy az Egyesült Államok és az Európai Unió közötti, a PNR-adatok feldolgozásáról és továbbításáról szóló, 2007 júliusában aláírt nemzetközi megállapodás alkalmazásában a DHS megfelelő szintű adatvédelmet biztosít.

E megállapításból kiindulva az EU minden szükséges lépést megtesz annak érdekében, hogy a nemzetközi szervezeteket vagy a harmadik országokat eltántorítsa attól, hogy az EU-PNR-adatoknak az Egyesült Államok részére való továbbításába beavatkozzon. Az EU és tagállamai szintén ösztönöznöni fogják hatáskörrel rendelkező hatóságait arra, hogy a PNR-adatokból származó analitikus információt a DHS és más, egyesült államokbeli hatóságok rendelkezésére bocsássák.

Várakozással tekintünk az Önökkel és a légiközlekedési ágazattal folytatandó együttműködés elébe, melynek célja, hogy az utasok tájékoztatást nyerhessenek arról, hogy a kormányzatok milyen módon használhatják fel adataikat.
